

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

dASarathE dayA-kOkilapriya

In the kRti ‘dASarathE dayA SaradhE’ – rAga kOkilapriya (tALa Adi), SrI
tyAgarAja praises the Lord.

P dASarathE dayA SaradhE

A ASara haraNa ¹parASara gEya
kav(I)Sa su-hRdaya nivESa ²ghRNA-kara (dA)

C sarasija nAbha jala dhara SObha
paripAlit(E)bha vara bhakta lAbha
paricara kISa pApa vinASa
taraNi sankASa tyAgarAj(E)Sa (dA)

Gist

O Son of King daSaratha! O Ocean of mercy!
O Slayer of demons! O Lord sung by sage parASara! O Lord who has
entered into the sacred heart of vAlmIki! O Merciful Lord!
O Lotus navelled! O Splendorous like rain-cloud! O Protector of
gajEndra! O Gain of great devotees! O Lord served by monkeys! O Annihilator of
sins! O Lord resplendent like the Sun! O Lord of this tyAgarAja!

Word-by-word Meaning

P O Son of King daSaratha (dASarathE)! O Ocean (SaradhE) of mercy
(dayA)!

A O Slayer (haraNa) of demons (ASara)! O Lord sung (gEya) by sage
parASara! O Lord who has entered (nivESa) into the sacred heart (su-hRdaya) of
vAlmIki – king (ISa) of poets (kavi) (kavISa)! O Merciful Lord (ghRNA-kara)!
O Son of King daSaratha! O Ocean of mercy!

C O Lotus (sarasija) navelled (nAbha)! O Splendorous (SObha) like rain-
cloud (jala dhara)!

O Protector (paripAlita) of gajEndra – the elephant (ibha) (paripAlitEbha)! O Gain (lAbha) of great (vara) devotees (bhakta)!

O Lord served (paricara) by monkey(s) (kISa) (literally ape)! O Annihilator (vinASa) of sins (pApa)!

O Lord resplendent (sankASa) like the Sun (taraNi)! O Lord (ISa) of this tyAgarAja (tyAgarAjESa)!

O Son of King daSaratha! O Ocean of mercy!

Notes –

Variations –

² – ghRNAkara – karuNAkara.

References –

Comments -

¹ – parASara – Father of (vEda) vyAsa – kRshNa dvaipAyana.

Devanagari

प. दाशरथे दया शरधे

अ. आशर हरण पराशर गेय

क(वी)श सु-हृदय निवेश घृणा-कर (दा)

च. सरसिज नाभ जल धर शोभ

परिपालि(ते)भ वर भक्त लाभ

परिचर कीश पाप विनाश

तरणि संकाश त्यागरा(जे)श (दा)

English with Special Characters

pa. dāśarathē dayā śaradhē

a. āśara haraṇa parāśara gēya

ka(vī)śa su-hṛdaya nivēśa ghrṇā-kara (dā)

ca. sarasija nābha jala dhara śōbha

paripāli(tē)bha vara bhakta lābha

paricara kīśa pāpa vināśa

taraṇi saṅkāśa tyāgarā(jē)śa (dā)

Telugu

ప. దాశరథే దయా శరధే

అ. ఆశర హరణ పరాశర గేయ

క(వీ)శ సు-హృదయ నివేశ ఘృణ-కర (దా)
చ. సరసిజ నాభ జల ధర శోభ
పరిపాలి(తే)భ వర భక్త లాభ
పరిచర కీశ పాప వినాశ
తరణి సంకాశ త్యాగరా(జే)శ (దా)

Tamil

ప. తా³సరతే² త³యా సరతే⁴
అ. ఆ³సర హరణ పరాసర కే³య
క(వీ)స సుహృదత³య నివేస క⁴రుణా-కర (తా³)
శ. సరణిజ నాప⁴ జల త⁴ర సోప⁴
పరిపాలి(తే)ప⁴ వర ప⁴క్త లాప⁴
పరిసర కీ³స పాప వినా³స
తరణి సంగకా³స త్యాక³రా(జే)స (తా³)

తసరతన్ మకణే! కరుణణక్ కడలే!

అరక్కరెయిత్తోణే! పరాసరరాల పాడప్ పెఱ్ఱోణే!
కవికలిన తలెవణుల్లమ్ పుక్కున్తోణే! కరుణాకరణే!
తసరతన్ మకణే! కరుణణక్ కడలే!

కమల ఉన్తీయోణే! కార్ముకలిన మాఁసిమెయోణే!
వారణత్తీణెక్ కాత్తోణే! నఱ్ఱొణ్డరిన్ లాపమే!
వానరర్ శేవకమృడెత్తోణే! పావమ్ కణెవోణే!
పరితి నికర్ ఓణియోయ్! తియాకరాశనిన్ తలెవా!
తసరతన్ మకణే! కరుణణక్ కడలే!

పరాసరర్ - వియాశ మునియిన్ తన్తె
కవికలిన తలెవన్ - వాల్మీకి
వారణమ్ - యాణె - ముతలెయిన్ పిడియిలిరున్తు కాత్తతు

Kannada

ప. దాశరథీ దయా శరథీ
అ. ఆశర హరణ పరాశర గీయ
క(వీ)శ సు-హృదయ నివేశ ఘృణ-కర (దా)
చ. సరసిజ నాభ జల ధర శోభ
పరిపాలి(తే)భ వర భక్త లాభ
పరిచర కీశ పాప వినాశ

ತರಣಿ ಸಂಕಾಶ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜೀ)ಶ (ದಾ)

Malayalam

ಪ. ദാശരഥേ ദയാ ശരധേ

ಅ. ആശರ ಹರಣ ಪರಾಶರ ಗೇಯ

ക(വീ)ശ സു-ഹൃദയ നിവേശ ഘ്യാ-കര (ദാ)

ച. സരസിജ നാഭ ജല धര ശോഭ

പരിപാലി(തെ)ഭ വര ഭക്ത ലാഭ

പരിചര കീശ പാപ വിനാശ

തരണി സംകാശ ത്യാഗരാ(ജേ)ശ (ദാ)

Assamese

প. দাশৰথে দয়া শৰধে

অ. আশৰ হৰণ পৰাশৰ গৈয়

ক(বী)শ সু-হৃদয় নিবেশ ঘ্ণা-কৰ (দা)

চ. সরসিজ নাভ জল ধৰ শোভ

পৰিপালি(তে)ভ বৰ ভক্ত লাভ

পৰিচৰ কীশ পাপ বিনাশ

তৰণি সংকಾশ আগৰা(জে)শ (দা)

Bengali

প. দাশৰথে দয়া শৰধে

অ. আশৰ হৰণ পৰাশৰ গৈয়

ক(বী)শ সু-হৃদয় নিবেশ ঘ্ণা-কৰ (দা)

চ. সরসিজ নাভ জল ধৰ শোভ

পৰিপালি(তে)ভ বৰ ভক্ত লাভ

পৰিচৰ কীশ পাপ বিনাশ

তৰণি সংকাশ আগৰা(জে)শ (দা)

Gujarati

પ. દાશરથે દયા શરધે

અ. આશર હરણ પરાશર ગૈય

ક(વી)શ સુ-હૃદય નિવેશ ઘૃણા-કર (દા)
ચ. સરસિજ નાભ જલ ધર શોભ
પરિપાલિ(તે)ભ વર ભક્ત લાભ
પરિચર કીશ પાપ વિનાશ
તરણિ સંકાશ ત્યાગરા(જે)શ (દા)

Oriya

ઇ. વાગિરથે વળા શરપે
અ. આગર દુરગ ઇરાગર ગેર
ક(કૃ)શ સુ-હૃદય નિવેશ ઘૃણા-કર (દા)
ઇ. સરસિજ નાભ જલ ધર શોભ
પરિપાલિ(તે)ભ વર ભક્ત લાભ
પરિચર કીશ પાપ વિનાશ
તરણિ સંકાશ ત્યાગરા(જે)શ (દા)

Punjabi

પ. દાસરથે દયા સરથે
અ. આસર હરત પરાસર રોય
ક(વી)શ સુ-હૃદય નિવેશ ઘૃણા-કર (દા)
ચ. સરસિજ નાભ જલ ધર શોભ
પરિપાલિ(તે)ભ વર ભક્ત લાભ
પરિચર કીશ પાપ વિનાશ
તરણિ સંકાશ ત્યાગરા(જે)શ (દા)